

Итак, только продуманная, организованная разноуровневая система заданий и упражнений, непрерывно встраиваемая в рамки изучаемых программных тем учебных занятий, обязательно реализуемая в двух дидактических коммуникативных формах (письменной и диалогической), сможет решить проблему осознания категории рода в русском языке китайскими студентами белорусских вузов.

Литература

1. Абдрахимов, Л. Г. Контрастивные различия языковых систем китайского и русского языков [Электронный ресурс] / Л. Г. Абдрахимов. – Режим доступа: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/3208>. – Дата доступа: 05.04.2022.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

У. Д. Воевода

Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина (Брест)

Науч. рук. – М. В. Ярошук, ст. преподаватель

Аннотация. Рассматриваются причины возникновения проблем эффективной межкультурной коммуникации, её лингвистические и культурно-антропологические аспекты. Рассматривается лингвокультурная модель перевода, которая связана с новой научной парадигмой в контексте триады "язык – культура – личность" и охватывает способы реализации процесса перевода, рассматриваемого как вид лингвистического посредничества в контексте межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: перевод; культура; межкультурная коммуникация; лингвокультурологическая модель.

На этапах развития межкультурного взаимодействия современное переводоведение развивается в рамках направления, предполагающего изучение текста как единицы коммуникации, которая происходит в условиях межкультурной коммуникации. Существует сложная, взаимозависимая и взаимосвязанная триада «национальность – язык – культура», механизмы которой «управляют» нацией, языком и культурой, а методы реализации триединства способствуют оптимизации внутрикультурного (в рамках одного языкового и культурного сообщества) и межкультурного (между двумя языковыми и культурными сообществами) общения. Необходимо отметить, что преодоления языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективного общения между представителями разных культур.

Достижение эффективности межкультурного общения в экономике, науке, образовании, международных контактах и повседневной жизни становится актуальной проблемой современного общества. В процессе межкультурного взаимодействия индивид сталкивается с трудностями, которые не ограничиваются языковыми различиями.

Культурный и антропологический момент общения не менее важен, чем лингвистический. В настоящее время проблемы межкультурной коммуникации изучаются когнитивной лингвистикой, когнитивной психологией, социолингвистикой, психолингвистикой, лингвокультурологией и др. Понимание проблем и особенностей межкультурной коммуникации очень важно при изучении иностранных языков, при обучении студентов на неродном языке и вдвойне важно, когда профессиональная подготовка проводится на неродном языке как для преподавателей, так и для студентов.

Есть несколько составляющих культуры, которые имеют национально-специфическую окраску. К ним относятся традиции (или устойчивые элементы культуры), обычаи (интерпретируемые как традиции в соционормативной сфере культуры) и ритуалы (выполняющие роль бессознательного ознакомления с преобладающими нормативными требованиями в этой системе); бытовая культура, тесно связанная с традициями, часто называется традиционной бытовой культурой; повседневное поведение (привычки представителей определенной культуры, нормы общения, принятые в определенном обществе), а также связанные с ним мимические и пантомимические (кинесические) коды, используемые носителями определённой языковой и культурной общности. Сюда же относятся национальные картины мира, отражающие своеобразие восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей определённой культуры; художественная культура, отражающая культурные традиции определённой нации. В межкультурной коммуникации важно учитывать особенности национального характера её носителей, специфику их эмоционального склада [2, с. 6].

Исходя из вышеперечисленных компонентов, перевод стал рассматриваться не как межъязыковое, а как межкультурное общение. Перевод – это вид речевой деятельности творческого характера на стыке двух культур, с целью проникновения в культуру, духовные ценности другого народа с целью изучения и обогащения их культуры. Проблема заключается в понимании текстов иноязычной культуры при отсутствии у получателя знаний о внутреннем контексте культуры, под которым понимаются условия интерпретации лингвистической информации, связанной с лингвокультурными параметрами коммуникации.

При сравнении культур необходимо интерпретировать культурные коды, адаптировать текст перевода, чтобы облегчить понимание национального мировоззрения культурно значимых элементов в тексте. В связи с этим возникает

необходимость разработки такой модели перевода, которая позволяла бы учитывать специфичную для каждой культуры систему когнитивно-вербальных представлений, языковую картину мира и восприятие действительности представителями другой культуры [3, с. 3].

Такой моделью стала лингвокультурологическая модель перевода, разработанная С. В. Евтеевым, которая включает когнитивные параметры и учитывает лингвокультурную эквивалентность, что означает восприятие перевода представителем другой культуры культурно специфических элементов оригинала. Лингвокультурологическая модель перевода учитывает национально-культурную составляющую значения слов оригинала и специфику выражения бытия через язык, различия и сходства между культурами.

Принципы, например, которые означают содержание культурно обусловленных принципов и представлений людей, которые различаются в их интерпретации среди носителей разных языков и культур. Воспринимая реальность, субъекты привносят в неё своё содержание или наделяют её своим смыслом и ценностями под влиянием культуры и её традиций [1, с. 2].

Модель выделяет лингвокультурные единицы перевода – культурные явления (реалии и понятия, особенности языковых единиц), которые обнаруживаются при сравнении внутренних контекстов получателей текстов на языке источника и на языке получателя, т.е. набор интерпретаций различных знаний, установленных в соответствующей культуре в качестве оснований для взаимопонимания в общении. Например, образ героев сказочных повествований описывается с помощью различных художественных средств, выражающих национально-культурную специфику языка перевода. Конечно, использование лингвистических и культурных реалий в переводе порождает определённые национально обусловленные ассоциации у читателей на уровне эмоционального восприятия [2, с. 7].

По исходу анализа материала можно сделать вывод, что суть лингвокультурологической модели перевода сводится к интерпретации текста, которая состоит из двух этапов: выявление представлений о явлении в культуре оригинала; интерпретация значимого явления в рамках представления о культуре принимающей страны и её адекватное описание. Таким образом, лингвокультурологическая модель перевода связана с новой научной парадигмой в контексте триады «язык – культура – индивид» и охватывает способы реализации процесса перевода, рассматриваемого как вид лингвистического посредничества в контексте межъязыковой и межкультурной коммуникации, социальная цель которой (перевод) заключается в обмене информацией в познавательных целях в контексте языкового выражения национально-культурной специфики.

В то же время считаем необходимо подчеркнуть, что в лингвокультурных единицах перевода можно различать продукты

эмоциональной, ментальной и духовной деятельности языкового индивидуума, участвующего в межкультурной коммуникации, и лингвистические экспликации, в которых фиксируются результаты этой деятельности, являющиеся предметом изучения культурологов, лингвистов, этнографов и историков.

Литература

1. Керимова, С. М. Лингвокультурные единицы перевода в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / С. М. Керимова. – Режим доступа: <https://philart.kaznu.kz/index.php/1-FIL/article/view/1788>. – Дата доступа: 10.03.2022.

2. Лингвокультурный компонент в пространстве перевода: коллектив. монография / под ред. Е. М. Рянской. – Нижневартовск: Изд-во Нижневартовского государственного университета, 2014. – С. 6–9.

3. Серeda, А. Межкультурная коммуникация: языковые и культурные барьеры / А. Серeda // Бионика интеллекта. – 2020. – № 1. – С. 1–5.

ВКЛАД СТУДЕНЧЕСКИХ ПРОГРАММ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ В РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Д. Р. Ганаева, П. А. Минаев

*Российский государственный аграрный университет –
МСХА им. К. А. Тимирязева (Москва)
Науч. рук. – Т. Н. Фомина, ст. преподаватель*

Аннотация. Студенческие программы академической мобильности предполагают прохождение обучения в другом высшем учебном заведении в рамках основной учёбы. Они направлены на повышение доступности и признания образования по всему миру, на развитие межкультурного взаимодействия. В данной статье освещены цели, значимость и вклад академической мобильности с точки зрения международного общения и развития межкультурной коммуникации, а также приобретаемые компетенции.

Ключевые слова: студенческие программы; академическая мобильность; межкультурная коммуникация; приобретение компетенций.

В мировой практике интернационализация в аспекте образования уже давно воспринимается как политика по осуществлению трансграничного обмена знаниями как для повышения уровня глобального научно-технического прогресса, так и для улучшения коммуникаций между представителями